|  |  |
| --- | --- |
| **Geheimhaltungs- und**  **Nichtverwendungsvereinbarung** | **Secrecy, Non-Disclosure and**  **Non-Use Agreement** |
| zwischen | between |

PMT GmbH

Westerhang 35

32312 Lübbecke

Germany

|  |  |
| --- | --- |
| - nachfolgend "PMT" - | - hereinafter called "PMT" - |
|  |  |
| und | and |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_Firmenname / Company Name

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Straße / Street

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ort / Town

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Land / Country

|  |  |
| --- | --- |
| - nachfolgend "LIEFERANTIN" genannt - | - hereinafter called "LIEFERANTIN" - |
|  |  |
| **Präambel** | **Preamble** |
| PMT beabsichtigt, LIEFERANTIN mit der Produktion und Lieferung von \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_zu beauftragen. PMT verfügt über besonderes Know-how hinsichtlich Entwicklung und Verfahren, Design, Konstruktion und Produktion solcher Geräte und ihrer Teile. PMT wird LIEFERANTIN im Zusammenhang mit diesem Auftrag mündliche und schriftliche Auskünfte, Konstruktionspläne, Skizzen und weitere Informationen auf elektronischen, magnetischen oder anderen Datenträgern sowie Muster, Formen und Geräte geben, die derartiges Know-how und andere Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse von PMT zum Inhalt haben können. | PMT intends to appoint LIEFERANTIN with the production and delivery of casting parts and machined parts. PMT has know-how concerning the development and processing, design, construction and production of such machines and its parts. In connection with such appointment, PMT will submit to LIEFERANTIN oral and written information, construction plans, sketches and further kind of information on electronic, magnetic or other data carrier as well as samples, forms and gadgets, which may content such know-how and other business secrets of PMT. |

|  |  |
| --- | --- |
| **§ 1**  **Geheimhaltung** | **§ 1**  **Confidentiality** |
| 1. LIEFERANTIN ist verpflichtet, vertrauliche Informationen, die sie von PMT erhalten hat oder im Laufe der Vertragsverhandlungen und geschäftlichen Beziehung noch erhalten wird, nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen geheim zu halten und absolut vertraulich zu behandeln und alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um zu verhindern, dass sie Dritten zugänglich werden. | 1. LIEFERANTIN shall maintain strict secrecy on Confidential Information already received from PMT or still to be received in the scope of negotiations and cooperation according to the following provisions. LIEFERANTIN shall take all necessary steps to avoid that such information becomes accessible to third parties. |
| 2. Vertrauliche Informationen im Sinne dieser Vereinbarung sind kaufmännische, finanzielle, managementbezogene und technische Erfahrungen, Daten, Verfahren, Zustände und sonstige Kenntnisse und Know-how, gleichgültig, ob sie LIEFERANTIN von PMT mündlich, schriftlich, in elektronischer oder anderer Form gegeben wurden. Als vertrauliche Informationen gelten auch im Rahmen der Gespräche und Verhandlungen oder der späteren Zusammenarbeit übergebene oder erlangte Unterlagen, Zeichnungen, Muster und alle sonstigen Informationen, Schreiben und Vertragsentwürfe nebst Anlagen sowie die damit zusammenhängenden Begleit- und Vorbereitungsunterlagen und sonstige Unterlagen, unabhängig davon, ob sie als "vertraulich" bezeichnet oder gekennzeichnet werden. | 2. The term "Confidential Information" means any and all information, technical data or specifications, research or testing methods, business and financial information, and know-how - including the know-how and other knowledge developed during the operations under this Agreement – received by LIEFERANT from PMT, irrespective of whether received orally, in writing, by electronic or other means. All documents, sketches and drafts, patterns, letters and draft agreements including any exhibits, received in the scope of discussions, meetings, negotiations and future cooperation of the parties shall be deemed confidential, even if not marked as such. |
| 3. Sollten LIEFERANTIN im Rahmen des Informationsaustausches auch Informationen über andere Produkte oder Verfahren von PMT zugänglich geworden sein oder werden, so sind auch diese Informationen Gegenstand dieser Vereinbarung. | 3. If LIEFERANTIN receives Confidential Information on products or processing know-how of PMT, which is in no relation to the subject of exchange of information according to the preceding preamble, such information shall also be protected by this Agreement. |
| 4. LIEFERANTIN ist verpflichtet, die überlassenen oder anderweitig erlangten vertraulichen Informationen vor der Kenntnisnahme durch Unbefugte sicher zu verwahren. | 4. LIEFERANTIN is obligated to safeguard the received or otherwise attained information against the perception of unauthorized persons. |
| 5. LIEFERANTIN ist verpflichtet, PMT auf Verlangen den Empfang vertraulicher Informationen schriftlich zu bestätigen. | 5. Upon demand, LIEFERANTIN shall confirm the receipt of Confidential Information in writing. |
| 6. LIEFERANTIN ist verpflichtet, die beabsichtigte und gegebenenfalls tatsächlich erfolgende Zusammenarbeit der Parteien gegenüber Dritten vertraulich zu behandeln. Sie wird ohne die vorherige schriftliche Zustimmung von PMT weder den Namen und Marken von PMT noch die Tatsache, dass mit PMT eine Geschäftsbeziehung besteht, für Zwecke der Werbung und des Marketings noch anderweitig für Geschäfte mit Dritten einsetzen. | 6. LIEFERANTIN is obligated to keep the intended or, if applicable, actual cooperation of the parties confidential. LIEFERANTIN shall neither use the firm name and trademarks of PMT nor the fact of a business relation between the parties for advertisement or marketing purposes or otherwise for business with third parties, without the prior written consent of PMT. |
| **§ 2**  **Umfang der Geheimhaltung** | **§ 2**  **Scope of Secrecy Obligation** |
| 1. LIEFERANTIN bestätigen, dass die im Rahmen dieser Vereinbarung erlangten vertraulichen Informationen im Sinne des § 1 Geschäftsgeheimnisse von PMT sind und verpflichten sich, diese Dritten ohne vorherige schriftliche Zustimmung von PMT nicht zugänglich zu machen. Als Dritte in diesem Sinne gelten auch mit LIEFERANTIN verbundene Unternehmen sowie Mitarbeiter, die mit der Durchführung des Vertragszwecks nicht unmittelbar betraut sind. | 1. LIEFERANTIN acknowledge that Confidential Information according to § 1 constitute business secrets of PMT which shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of PMT. Affiliated Companies of the LIEFERANTIN and employees who are not directly involved in meeting the purposes of this Agreement according to its preamble shall also be deemed as third party. |
| 2. Mitarbeiter und sonstige Beauftragte und Berater von LIEFERANTIN, denen für die Zwecke dieser Vereinbarung vertrauliche Informationen im Sinne des § 1 bekannt gegeben werden müssen, sind durch LIEFERANTIN durch schriftliche Verschwiegenheitserklärung zu entsprechender Geheimhaltung im Sinne dieser Vereinbarung zu verpflichten. | 2. LIEFERANTIN agrees to disclose Confidential Information only to those employees and consultants who need to know such information for the purposes contemplated by this Agreement. LIEFERANTIN shall inform and bind in written confidentiality agreements such employees and consultants according to his obligations under this Agreement. |
| 3. LIEFERANTIN verpflichtet sich, nur solche Mitarbeiter in die Betriebsgeheimnisse von PMT einzuweihen, deren Einschaltung für die Zwecke gemäß der Präambel erforderlich ist und der PMT zugestimmt haben. LIEFERANTIN ist verpflichtet, PMT vor Beginn der Kooperation oder des Informationsaustauschs eine vollständige Liste derjenigen Mitarbeiter bzw. sonstigen Beauftragten und Berater zur Verfügung zu stellen, denen die erhaltenen Informationen zur Durchführung dieses Vertrages bekannt gegeben werden müssen. Jede Erweiterung dieser Liste erfordert die vorherige Zustimmung von PMT. | 3. LIEFERANTIN shall disclose Confidential Information only to those employees and consultants, whose calling is necessary to meet the purposes of this Agreement according to its preamble and has been agreed to by PMT. Prior to the beginning of the cooperation or the exchange of Confidential Information, LIEFERANTIN shall submit a complete list of employees and consultants, to whom Confidential Information must be disclosed in order to execute this Agreement. Each extension of such list requires the prior consent of PMT. |
| **§ 3**  **Nichtverwendung** | **§ 3**  **Non-Use** |
| Benutzungs- oder Verwertungsrechte werden aufgrund dieser Vereinbarung nicht erteilt. LIEFERANTIN verpflichtet sich, die von PMT erlangten vertraulichen Informationen im Sinne des § 1 nicht ohne deren ausdrückliche vorherige schriftliche Zustimmung selbst zu verwenden, zu verwerten, zum Patent- oder Gebrauchsmuster anzumelden, oder diese Verwendung, Verwertung oder Anmeldung durch Dritte, insbesondere auch mit ihr verbundenen Unternehmen, vornehmen zu lassen. Diese Verpflichtung bezieht sich auch auf jedwede Nutzung der vertraulichen Informationen im Sinne des § 1 zu nicht-kommerziellen Zwecken. | No rights for use or exploitation shall be granted or implied by this Agreement. LIEFERANTIN shall not be entitled to make any further use of Confidential Information, without the express prior written consent of PMT. In particular, the LIEFERANTIN shall not apply for patent or utility model protection or any other legal protection, nor shall LIEFERANTIN encourage third parties including affiliated companies to use, exploit or apply for legal protection of Confidential Information. This obligation also includes any use of Confidential Information for non-commercial purposes. |
| **§ 4**  **Ausnahmen** | **§ 4**  **Exceptions** |
| Von der Geheimhaltungs- und Nichtverwendungsverpflichtung gemäß §§ 1 und 3 sind solche Erfahrungen, technische Kenntnisse und Informationen ausgenommen, für die LIEFERANTIN nachweist, dass  1. sie ihr bereits vor dem Empfangsdatum bekannt waren,  2. sie der Öffentlichkeit bereits vor dem Empfangsdatum bekannt oder allgemein zugänglich waren,  3. sie der Öffentlichkeit nach dem Empfangsdatum bekannt oder allgemein zugänglich wurden, ohne dass LIEFERANTIN hierzu beigetragen hat oder hierfür verantwortlich ist,  4. sie ihr zu einem beliebigen Zeitpunkt von einem dazu berechtigten Dritten zugänglich gemacht worden sind,  5. sie diese unabhängig von den im Rahmen dieser Vereinbarung erhaltenen Informationen entwickelt hat, oder  6. ihre Offenlegung gesetzlich geboten ist.  In den Fällen der Ziffern 1, 4 und 5 ist der Nachweis innerhalb von 24 Stunden nach Mitteilung oder Übergabe der vertraulichen Information zu erbringen. | The obligations of confidentiality and non-use set forth in §§ 1 and 4 shall not apply to the extent that LIEFERANTIN provides proof that Confidential Information  1. was independently known by LIEFERANTIN before the day of receipt from PMT;  2. was in the public domain or has become accessible to the public at the time of disclosure;  3. becomes part of the public domain after disclosure, other than in violation of this Agreement;  4. was received from a fully entitled third party,  5. was developed by LIEFERANTIN independently of the information received in the scope of this agreement, or  6. was disclosed pursuant to legal requirements.  In case of fig. 1, 4 and 5, proof must be provided within 24 hours after acknowledgement or receipt of the Confidential Information. |
| **§ 5**  **Rückgabepflicht** | **§ 5**  **Obligation to Return** |
| 1. Alle Schriftstücke, Zeichnungen, Muster, Datenträger und sonstigen Unterlagen, die LIEFERANTIN im Rahmen dieser Vereinbarung übergeben wurden bzw. werden, verbleiben im Eigentum von PMT und sind jederzeit auf Verlangen zurückzugeben. | 1. All documents, drafts, patterns, data carrier etc. received by LIEFERANTIN remain the property of PMT and must be returned at any time upon demand. |
| 2. LIEFERANTIN ist verpflichtet, jederzeit nach Aufforderung durch PMT, spätestens jedoch bei Beendigung des Vertragsverhältnisses unverzüglich alle Unterlagen und sonstiges Informationsmaterial an PMT zurückzugeben, ohne hiervon Kopien oder sonstige Ausfertigungen zurückzubehalten. | 2. LIEFERANTIN is obligated to return all documents and other items of Confidential Information to PMT upon request of PMT and upon the termination of this agreement, whichever event occurs earlier. LIEFERANTIN shall have no right to retain any copies. |
| 3. Auf Verlangen von PMT hat LIEFERANTIN an Eides statt zu versichern, dass alle herausgabepflichtigen Dokumente und Unterlagen von ihr und den Personen, an die Dokumente überlassen worden sind, herausgegeben wurden. Ein Zurückbehaltungsrecht steht LIEFERANTIN in keinem Fall zu. | 3. Upon request of PMT, LIEFERANTIN shall affirm in lieu of an oath the complete return of all documents and items containing Confidential Information of PMT. LIEFERANTIN shall have no right of retention. |
| **§ 6**  **Vertragsstrafe** | **§ 6**  **Penalty Clause** |
| 1. Für jeden Fall einer Verletzung der in diesem Vertrag enthaltenen Verpflichtungen durch LIEFERANTIN, insbesondere bei Verletzung der Geheimhaltungs- und Nichtverwendungspflichten, wird – unter Ausschluss der Lehre vom Fortsetzungszusammenhang – eine an PMT zu zahlende Vertragsstrafe zahlbar, die von PMT nach billigem Ermessen festzusetzen und im Streitfall vom Landgericht Minden I (Kammer für Handelssachen) zu überprüfen ist. Diese Vertragsstrafe ist fällig nach ihrer endgültigen Bestimmung der Höhe nach. Wird die Festsetzung der Vertragsstrafe nicht innerhalb einer Frist von zwei Wochen seit Zugang bei LIEFERANTIN beanstandet, ist die Festsetzung endgültig. | 1. In each case of a breach of obligations stipulated in this Agreement, in particular with respect to the obligation to safeguard Confidential Information and to the Non-Exploitation-Clause, LIEFERANTIN shall pay PMT a penalty which shall be determined by PMT according to its reasonably exercised discretion. If LIEFERANTIN objects, the penalty shall be reviewed by the Local Court of Minden I – panel for commercial matters. If no objection is made within two weeks after receipt of the notice on the determined penalty by LIEFERANTIN, the determination shall be final. The doctrine of continually connected breach of contract shall not apply. |
| 2. Die Aufrechnung sowie die Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts gegen den Anspruch auf Vertragsstrafe ist ausgeschlossen. | 2. LIEFERANTIN may neither set-off against a penalty claim nor may it claim a right for retention. |
| 3. Das Recht, Erfüllung dieser Vereinbarung im übrigen, Schadensersatz oder Unterlassung zu verlangen, wird durch die Zahlung der Vertragsstrafe nicht berührt. Insbesondere ist die Geltendmachung eines höheren Schadens dadurch nicht ausgeschlossen. | 3. The payment of a penalty does not affect the rights of PMT to claim performance, damages or to refrain from further infringements. In particular, the infringed party is free to claim a higher damage. |
| **§ 7**  **Haftung** | **§ 7**  **Liability** |
| LIEFERANTIN haftet unbeschränkt und unmittelbar selbst für die Einhaltung ihrer Verpflichtungen aus dieser Vertraulichkeitsvereinbarung, insbesondere im Falle einer Verletzung der Geheimhaltungs- oder Nichtverwendungspflichten durch von ihr einbezogene Mitarbeiter und Berater. | LIEFERANTIN shall be liable personally, directly and without limitation for the compliance with the terms of this Agreement, in particular in case of a breach of confidentiality or non-exploitation obligations by involved employees or consultants. |
| **§ 8**  **Vertragslaufzeit** | **§ 8**  **Duration of the Agreement** |
| 1. Diese Vereinbarung beginnt mit ihrer Unterzeichnung durch beide Parteien. Sie kann mit einer Frist von einem Monat zum Ende eines Quartals gekündigt werden. Für die LIEFERANTIN bis zum Ende dieser Vereinbarung bekannt gewordenen Geschäftsgeheimnisse von PMT bleibt dieser Vertrag auch nach Ende seiner Laufzeit seinem gesamten Umfang und Inhalt nach gültig und verbindlich. | 1. This agreement shall become effective with its signing by both parties. It can be terminated with a notice period of one month to the end of a quarter. With regard to Confidential Information received by LIEFERANTIN until the end of the notice period, this agreement shall remain in full force and effect for an unlimited period of time. |
| 2. Die Verpflichtungen aus dieser Vertraulichkeitsvereinbarung werden durch einen Abbruch der Vertragsverhandlungen über den Abschluss einer Liefervereinbarung, in keiner Weise berührt. | 2. The obligations deriving from this Agreement shall not be affected by the breaking off of negotiations on a delivery agreement. |
| **§ 9**  **Schlussbestimmungen** | **§ 9**  **Final Provisions** |
| 1. Nebenabreden zu diesem Vertrag sind nicht getroffen. Änderungen oder Ergän­zungen bedürfen der Schriftform; das gilt auch für dieses Schriftformerfordernis. Auf das Urkundserfordernis nach § 126 Abs. 2 BGB wird verzichtet. | 1. No supplements have been made to this agreement. All amendments of this agreement shall be made in writing in order to be effective. This provision also includes the stipulation of written form itself. The requirement of a single document according to Sec. 126 para 2 German Civil Code shall be waived. |
| 2. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG) und dem deutschen Internationalen Privatrecht. | 2. This Agreement shall be governed by German law. However, the U.N. Convention on the International Sale of Goods (CISG) and the German International Private Law shall be excluded. |
| 3. Sollte es zwischen den Vertragsparteien bei der Auslegung des Vertrages zu Meinungsverschiedenheiten kommen, so werden sich die Vertragsparteien darum bemühen, die Meinungsverschiedenheiten auf gütlichem Wege beizulegen. Sollte dies nicht gelingen, gilt als vereinbarter Gerichtsstand Minden (Landgericht Minden I - Kammer für Handelssachen). Jedoch steht es jeder Partei frei, auch am allgemeinen Gerichtsstand der anderen Partei zu klagen. | 3. In case of controversies on the interpretation of this agreement, the parties will commit to settle the dispute out of court. If such settlement fails, place of venue shall be Minden (Local Court of Minden I – panel for commercial matters). However each party is free to sue the other party at its general place of venue. |
| 4. In Zweifelsfällen und bei inhaltlichen Abweichungen ist der deutsche Wortlaut dieser Vereinbarung maßgeblich. | 4. In case of diversions between the German and the English version of the terms of this agreement, the German version shall prevail. |
| 5. Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden oder sollte sich herausstellen, dass sich in dieser Vereinbarung eine regelungsbedürftige Lücke befindet, so bleiben die Bestimmungen dieser Vereinbarung im übrigen voll wirksam. In diesem Fall sind die Vertragsparteien verpflichtet, die unwirksame Bestimmung oder die Vertragslücke durch eine Regelung zu ersetzen oder zu ergänzen, die dem am nächsten kommt, was die Vertragsparteien festgelegt hätten, wenn Ihnen die Unwirksamkeit oder die Lücke bei Abschluss dieser Vereinbarung bekannt gewesen wäre. | 5. Should any provision of this agreement be or become null and void or illegal or should the agreement contain an omission, the enforceability of the remaining provisions shall not be affected thereby. In such case, both parties shall be obliged to exchange the provision which is null, void or illegal by the valid provision, which comes closest to what the parties would have agreed on, if they had knowledge of the ineffectiveness or the omission on the day of the signing of this agreement. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Lübbecke, den \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  PMT GmbH | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20  (place and date)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  LIEFERANTIN |